

## ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

на диссертацию Ашури Тахмины Тахсинзода на тему: «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка

Ашури Тахмина Тахсинзода за время работы над диссертацией зарекомендовала себя вполне грамотным и эрудированным профессионалом в области лексикографии, показала себя достаточно зрелым и подготовленным специалистом, проявившим способность выполнять теоретическое изучение выбранной научной проблемы и осуществлять необходимую работу по сбору, анализу, обобщению и интерпретации большого количества эмпирического материала для ее решения.

Выбрав совершенно не изученную в таджикской лексикографии тему исследования, историю направления и перспективу таджикской авторской лексикографии, она первоначально не только разработала и правильно осмыслила специфику теоретико-методологических основ изучения и объяснения этого явления, но и выявила роль, значение и влияние различных факторов на создание словаря языка писателя.

Актуальность темы исследования обоснована попыткой показать информационно-творческие возможности словарей, алгоритм их использования в практической работе переводчика. Цель работы – показать роль и назначение двуязычного словаря языка писателя в работе переводчика; путем сравнения различных стратегий воспроизведения реалий с таджикского языка на русский, выявить причины отклонений переводных эквивалентов от словарных соответствий.

Квалифицированный анализ достаточно обширного материала обеспечил высокую аргументированность научных результатов проведенного исследования. Правильная реакция на замечания научного руководителя и рецензентов работы свидетельствует о взыскательности и высокой требовательности диссертанта к себе и своим трудам.

Теоретические и прикладные исследования по проблеме Т.Т. Ашури нашли отражение в 3-х печатных научных статьях в рецензируемых научных журналах по перечню ВАК Минобрнауки РФ и одной монографии.

В процессе выполнения и доработки своего научного труда Ашури Т.Т. проявила высокие интеллектуальные и нравственно-психологические качества, преодолела все трудности, которые стояли на пути его завершения, и представила диссертацию в установленное время. В быту Ашури Т.Т.

скромна, в общении с сотрудниками отдела лексикографии и терминологии, ведет себя достойно, проявляет интерес к педагогической деятельности.

Проведенное Ашури Т.Т. исследование свидетельствует о том, что автор в достаточной мере владеет методами научного анализа, обладает высоким уровнем подготовленности к проведению глубоких научных изысканий, имеет широкую эрудицию в области лексикографии и терминологии.

Уровень научной подготовки, о котором свидетельствует представленная к защите диссертационная работа, позволяет считать, что Ашури Тахмина Тахсинзода заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

**Научный руководитель:**

Доктор филологических наук, профессор,  
член-корреспондент Национальной  
академии наук Таджикистана,  
заведующий отделом лексикографии  
и терминологии Института языка и  
литературы им. Рудаки Национальной  
академии наук Таджикистана

**Сайфиддин Назарзода**

**Адрес:** Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, пр. Рудаки, 21  
E-mail.ru; [snazarzoda56@mail.ru](mailto:snazarzoda56@mail.ru)

Подпись профессора С. Назарзода ~~заверяю~~  
Начальник ОК Института языка и литературы  
им. Рудаки Национальной академии наук  
Таджикистана



**Хилола Нарзикулова**

**10.03.2022 г.**